دندي/دبي:
سلامة نصيب
ومستيريوس كيوب

Dundee/Dubai:
Salama Nasib &
Mysterious Cube

مقدمة
Foreward 4

نبذة عن "تشكيل"
About Tashkeel 6

برنامج الإقامة الفنية في تشكيل: لمحة
Tashkeel Artists-in-Residence: A History 8

نبذة عن المعرض
About the Exhibition 16

سلامة نصيب
Salama Nasib 18

مستيريوس كيوب
Mysterious Cube 36

شكر وتقدير
Acknowledgements 54

تشكيل ٢٠١٩ © كافة حقوق النشر محفوظة

تشكيل
ص.ب. ١٢٢٢٥٥, دبي، الإمارات العربية المتحدة
هاتف ٣٣١٣ ٣٣٦ ٤ ٩٧١+
بريد إلكتروني tashkeel@tashkeel.org

الترقيم الدولي: ٢-١٢٥-٣٥-٩٩٤٨-٩٧٨

"دندي/دبي: سلامة نصيب و"مستيريوس كيوب"
في استوديو "تشكيل" (ند الشبا) من ١٠ ديسمبر ٢٠١٩ لغاية ١٤ يناير ٢٠٢٠.

Copyright Tashkeel 2019 ©. All rights reserved.

Tashkeel
PO Box 122255, Dubai, United Arab Emirates
T +971 4 336 3313
E tashkeel@tashkeel.org

ISBN 978-9948-35-125-2

'Dundee/Dubai: Salama Nasib & Mysterious Cube'
took place at Tashkeel (Nad Al Sheba)
from 10 December 2019 to 14 January 2020.

tashkeel.org

مقدمة

برنامج الإقامة الفنية في "تشكيل"، هو برنامج موجه ذاتياً يوفر لممارسي الفنون والتصميم فضاءً رحباً للبحث والتجريب فضلاً عن دعم مخصص ومرافق استوديو متطورة. كما يتيح للمقيمين التفاعل مع المجتمع المحلي (من ممارسي ومحبّي الفنون) من خلال الجولات التعريفية وورش العمل وجلسات الحوار.

ونتطلّع في نهاية المطاف إلى إرساء بيئة داعمة في وقت تكون فيه النتائج محل شك، والأفكار في أدنى درجات القوة، بما يتيح للممارسين المضي في خطوات نوعية في إطار مسيرتهم المهنية وخلال فترة زمنية قصيرة.

وفي غضون الأعوام الثمانية الماضية، نجح "تشكيل" في تمكين أكثر من ٦٠ فناناً ومصمماً من ٢١ بلداً حول العالم من الالتحاق ببرامج الإقامة في دولة الإمارات العربية المتحدة وخارجها. وتنوّعت ممارساتهم بين فنون الصوت والأداء والوسائط المتعددة والرسم التصويري والتصميم الغرافيكي وصولاً للأعمال التركيبية وتصميم المنتجات. ويعتزم "تشكيل" مواصلة البناء على الزخم الذي حققه البرنامج عبر رعاية الحوار والتفاهم بين الثقافات وتوفير الفرص لأصحاب الطموح في الارتقاء بممارساتهم إلى آفاق جديدة.

Foreword

The Tashkeel Residency is a self-directed programme that offers art and design practitioners with the space and time to research and experiment while accessing specialist support and studio facilities. In addition, residents engage with the local community (both public and practitioners) through excursions, workshops and talks.

Ultimately, we seek to provide an enabling environment at a time when outcomes can be uncertain and when ideas are often at their most fragile; allowing practitioners to often make substantial jumps in their work within a short amount of time.

Over the last eight years, Tashkeel has enabled more than 60 artists and designers from 21 countries to undertake residencies in the UAE and abroad. Their practice has ranged from sound and performance art to mixed media, illustration, graphic design, installation, printmaking and product design. Tashkeel plans to continue to build on the programme's momentum – nurturing cross-cultural dialogue and understanding and providing opportunities to those who wish to push the boundaries of their practice.

نبذة عن تشكيل

أسّست لطيفة بنت مكتوم مركز "تشكيل" بدبي في العام ٢٠٠٨، وهو مؤسسة توفّر بيئةً حاضنة لتطوّر الفن المعاصر والتصميم في الإمارات العربية المتحدة. ويفسح المركز المجال أمام الممارسة الإبداعية والتجريبية والحوار بين الممارسين والمجتمع على نطاقٍ واسع، إذ يوفر استوديوهات متعددة التخصصات، ومساحات للعمل ومعارض في مقرّه الرئيسي في ند الشبا وفي حي الفهيدي التراثي في منطقة دبي القديمة. يعتمد مركز "تشكيل" نموذج العضوية المفتوحة ويهدف برنامجه السنوي الذي يشمل برامج تدريبية، وبرامج إقامة، وورش عمل، ومناقشات وندوات حوارية، ومعارض، وعقد شراكات دولية وإصدارات مطبوعة ورقمية، إلى دعم عملية تطوير مهارات الممارسين الفنيين، والتفاعل المجتمعي، والتعلم المستمر، وتعزيز الصناعات الإبداعية والثقافية.

وتشمل مجموعة مبادرات "تشكيل": مبادرة **"تنوين"**، وهي برنامج تطويري يمتد لاثني عشر شهراً، يضم مجموعة من المصممين الناشئين في الإمارات العربية المتحدة، يطوّرون خلاله منتجاً مستلهماً في جوهره من البيئة الإماراتية. أما مبادرة **"الممارسة النقدية"**، وهي برنامج مفتوح للفنانين التشكيليين يمتد لعام واحد، يتخلله العمل في الاستوديوهات، بالإضافة إلى الإرشاد والتدريب والذي يثمر في نهايته عن تقديم معرضٍ منفرد. أمّا مبادرة **"ميك ووركس الإمارات"**، فهي منصة رقمية تهدف إلى تعزيز الروابط بين العقول المبدعة والمصنّعين لتمكين المصممين والفنانين من الدخول إلى قطاع الصناعة في الإمارات العربية المتحدة بدقة وفعالية. كما يشمل المركز برامج **"المعارض وورش العمل"** للمشاركة في الممارسة الفنية، ودعم بناء القدرات وزيادة القاعدة الجماهيرية لمحبّي الفنون في الإمارات العربية المتحدة. ويعتبر **"برنامج العضوية"** القلب النابض لمركز "تشكيل"، وهو مجتمع للعقول المبدعة، يمكّن أعضاءه من استخدام المرافق والاستوديوهات والمساحات المتوفرة لصقل مهاراتهم، والاستفادة من فرص التعاون المشتركة، وتطوير مسيرتهم الفنية.

تفضّلوا بزيارة tashkeel.org | make.works/uae

About Tashkeel

Established in Dubai in 2008 by Lateefa bint Maktoum, Tashkeel seeks to provide a nurturing environment for the growth of contemporary art and design practice rooted in the UAE. Through multi-disciplinary studios, work spaces and galleries located in both Nad Al Sheba and Al Fahidi, it enables creative practice, experimentation and dialogue among practitioners and the wider community. Operating on an open membership model, Tashkeel's annual programme of training, residencies, workshops, talks, exhibitions, international collaborations and publications aims to further practitioner development, public engagement, lifelong learning and the creative and cultural industries.

Tashkeel's range of initiatives include: **Tanween**, which takes a selected cohort of emerging UAE-based designers through a nine-month development programme to take a product inspired by the surroundings of the UAE from concept to completion; **Critical Practice**, which invites visual artists to embark on a one-year development programme of studio practice, mentorship and training that culminates in a major solo presentation; **Make Works UAE**, an online platform connecting creatives and fabricators to enable designers and artists accurate and efficient access to the UAE manufacturing sector; **Exhibitions & Workshops** to challenge artistic practice, enable capacity building and grow audience for the arts in the UAE; and the heart of Tashkeel, its **Membership**, a community of creatives with access to facilities and studio spaces to refine their skills, undertake collaborations and pursue professional careers.

Visit tashkeel.org | make.works/uae

Dundee/Dubai: Salama Nasib & Mysterious Cube

Tashkeel Artists-in-Residence: A History

برنامج الإقامة الفنية في تشكيل: لمحة

Dundee/Dubai: Salama Nasib & Mysterious Cube

دندي/دبي: سلمى نصيب وميستيريوس كيوب

كريستين مولر وفاي ماكول
أكتوبر – ديسمبر ٢٠١٧

في عام ٢٠١٧، استقبل "تشكيل" أول مصممَتين في برنامج الإقامة الفني. وخلال هذا البرنامج الذي امتد من أكتوبر إلى ديسمبر، منحت كريستين مولر (النمسا) وفاي ماكول (المملكة المتحدة) الحرية المطلقة لاستخدام مجموعة واسعة من المرافق والمعدات المتخصصة في "تشكيل" لتعزيز ممارساتهم الإبداعية. وبالتزامن مع تطوير أعمالهما الخاصة، انخرطت كل من كريستين وفاي مع المجتمع المحلي من خلال مجموعة من ورش العمل والمحادثات التي أقامتها الفنانتان في "تشكيل"، وحي دبي للتصميم، ومركز الشباب في الإمارات العربية المتحدة. في نهاية برنامج الإقامة، عرضت الفنانتان تصاميمهما التي تم إنتاجها، فعرضت فاي ماكول لوحة وأعمال نسيجية جديدة وسابقة تم إنتاجها في استوديو ثلاثي الأبعاد في "تشكيل"، مستخدمة فيه الطابعة الحرارية. بينما عرضت مولر عملها "تأمل التيار"، وهو عبارة عن عمل تركيبي من ٢٦ علماً مطبوعاً على الشاشة تمت طباعته في استوديو الطباعة في "تشكيل" على مدار ٣ أشهر من الإقامة.

سي سو سيدس
مايو - نوفمبر ٢٠١٦

ضمن إطار "سي سو سيدس"، وهو برنامج تبادل دولي أُطلق في العام ٢٠١٦ بين استوديو ٧٣ (كاب) في كوبي باليابان و"تشكيل" في الإمارات العربية المتحدة.

وفّر مركز "تشكيل" في سبتمبر من العام ٢٠١٦ إقامة على مدى ثلاثة أشهر للنحات وفنان الأعمال التركيبية يوكي تسوكياما، وذلك بعد إقامة ربى الأعرج وتوليب هزبر في اليابان على مدى شهرين. خلال إقامته، نظّم يوكي ورش عمل وأنتج أعمالاً جديدة استجابةً لتجربته الخاصة، وبيئته ومحيط ند الشبا (لفتته الدواوير بشكلٍ خاص وتقاطعات الطرقات غير المتوفرة على طرقات اليابان) بينما واصل استكشاف مختلف المفاهيم. في نوفمبر، انضمت إلى يوكي الفنانة والقيّمة آية ساكودا التي استضافت حفلات الشاي اليابانية طيلة فترة إقامتها.

فاري برادلي وكريس ويفر
يونيو ٢٠١٤ – أبريل ٢٠١٥

في العام ٢٠١٤، استضافت جامعة زايد في دبي الدورة الـ ٢٠ من الندوة الدولية حول الفن الإلكتروني (ISEA٢٠١٤) لأول مرة في الشرق الأوسط. وقد قام مركز "تشكيل" في محاولةٍ منه للمساهمة بطريقةٍ بنّاءة في هذه المبادرة العالمية، بإطلاق برنامج إقامة على مدى ١١ شهراً بالتعاون مع الندوة الدولية حول الفن الإلكتروني لتوفير الوقت الكافي لفنانَي الصوت كريس ويفر وفاري برادلي من المملكة المتحدة لتطوير ممارستهما في بيئةٍ تشجع على تبادل الأفكار من خلال الممارسة والتجارب.

على ضوء زيارتهما الثانية إلى الإمارات العربية المتحدة بعد "راديو فلغوش" في آرت دبي، شمل برنامج إقامتهما عروضاً خلال الندوة الدولية حول الفن الإلكتروني ٢٠١٤ فضلاً عن معرض في "تشكيل". خلال معرض "أنظمة لمقطوعة"، حلّل الفنانان لغة الصوت انطلاقاً من الافتراض القائل إنّ السمع هو "شكل آخر من أشكال الرؤية". خلال المعرض، عرض الفنانان تجارب "أنظمة لمقطوعة" بأنماط وتقنيات مختلفة لصنع الصوت. هذا وتحدى المعرض إدراكنا على الاستماع بصفته تجربة حسية.

إل سيد
نوفمبر ٢٠١٣ – ديسمبر ٢٠١٤

أنجز الفنان إل سيد مشاريع مرموقة في دبي، والكويت، وتونس، وباريس والبرازيل بطاقةٍ لا تنفد وبحماسةٍ قلّ نظيرها. ليس إل سيد غريباً عن "تشكيل" فهو عمل سابقاً على لوحةٍ جدارية مؤقتة في حديقة "تشكيل" مع ماين آند يورز وروبن سانشيز. سجّل برنامج إقامته على مدى سنة واحدة قفزةً نوعية في ممارسته، ما مكّنه من استكشاف فن الخط العربي في شكله ثلاثي الأبعاد لأول مرة. في سياق السنة، عمل إل سيد عن كثب مع فنانين آخرين واختبر تقنياتٍ جديدة تتيح له تشكيل فن الخط العربي من الرغوة باستخدام آلة تقطيع بالليزر، نتج عنه معرض "إشهار" في "تشكيل".

روبن سانشيز
فبراير ٢٠١٣ – فبراير ٢٠١٤

انضمّ إلى مركز "تشكيل" فنانٌ مقيم منفرد ثانٍ بعد أن ترك عمله كمصمم في متجرٍ لعلامة تجارية مرموقة في الأحذية الرياضية. اختير روبن نظراً لأعماله النابضة بالحياة وقد أصبح جزءاً مهماً من العملية الإبداعية في مركز "تشكيل". هذا وقد استقطب فنانين آخرين للعمل في الاستوديوهات. اقتنص روبن فرصاً في سياق السنة لإشراك المجتمع على نطاقٍ أوسع، وتشمل إدارة ورش عمل الفنانين الشباب، وقيادة

ورش عمل الغرافيتي في المدارس في أنحاء أبوظبي ودبي والتعاون مع فنان محلي في حافلة الفن ٢٠١٢ والاضطلاع بمشاريع جدارية في الأماكن العامة والتجارية. انبثقت لوحاته الجدارية في أنحاء دبي، من شارع شاطئ جميرا وخارج تشكيل الفهيدي إلى أبراج بحيرات جميرا، وأوربان بسترو، تورو + كو في سيتي ووك ومطعم أمنية بهارات في مول الإمارات.

خلال فترة إقامته، انتهز روبن الفرصة فارتقى بعمله إلى مستوى أعلى، بدءاً من الغرافيتي في الأماكن العامة، وهو أمرٌ لم يكن الناس يعهدون مشاهدته من قبل أو كان لا يعتبر شكلاً من أشكال الفن في دبي، إلى البحث في شوارع الإمارات العربية المتحدة عن لافتات بالية وقطع خشب عفا عليها الزمان بهدف ابتكار قطع فنية على أسطح غير متوقعة (حتى أنه حوّل سيارة بورش قديمة مهملة إلى تحفة عُرضت في معرضه الفردي "ذا بي سايدز" في "تشكيل").

أمارتي غولدنغ
نوفمبر ٢٠١٢ – ديسمبر ٢٠١٣

أتى أمارتي غولدنغ للمرة الأولى إلى مركز "تشكيل" بتفويض في يناير من العام ٢٠١٢ قبل أن تتم دعوته مجدداً في السنة نفسها للمشاركة في برنامج الإقامة. على مدى ١١ شهراً من الاكتشاف والتطوير، استكشف أمارتي مجموعةً من الإمكانات وفرتها له وسائط مختلفة وعمليات متنوعة، كما كانت كل المنشآت في "تشكيل" متاحةً له. طوّر أعمالاً عبر الطباعة الدراماتيكية بلونين والحروف الداكنة والروايات المسلية التي تربط الثقافات من إفريقيا حتى اليابان، والعصور من الحقبة اليونانية القديمة إلى ثقافة البوب. استغلّ الوقت طيلة فترة إقامته في التأمل ومحاولة إدراك تعقيدات لغته البصرية. وجد غولدنغ صوته في "تشكيل" عبر التطبيق الدراماتيكي المفصل للحفر بالإبر (وهي خطوةٌ مختلفة عن رسوماته الفحمية على الأقمشة الخام) الذي واصل استكشافه بعد انتهائه من برنامج الإقامة وذلك من خلال وسائط الأفلام والأداء الواضحة في فيلمه "تشاينمايل" الذي صدر في العام ٢٠١٦.

برنامج الفنان المقيم دبي
٢٠١١ – ٢٠١٧

تعاون مركز "تشكيل" مع آرت دبي، ومؤسسة دلفينا وهيئة دبي للثقافة والفنون لإطلاق برنامج الفنان المقيم دبي. من هذا المنطلق، وفّر برنامج الفنان المقيم السنوي والذي يدعو ثلاثة فنانين دوليين وثلاثة فنانين مقيمين في الإمارات العربية المتحدة للمشاركة فيه منصة لتطوير الممارسة الفنية وابتكار أعمالٍ جديدة فيما يسهّل التبادل بين الفنانين، والمجتمعات المحلية والمجتمع الثقافي على نطاقٍ أوسع.

يختار مركز "تشكيل" مجموعةً من الفنانين المقيمين في الإمارات العربية المتحدة استناداً إلى دعوة مفتوحة تنافسية، وقد شملت المجموعة أعضاء عدة من "تشكيل"، فالمركز يشكل بيئةً حاضنة للممارسة الفنية المعاصرة والمحلية. يحتضن المركز أريج قاعود التي أنتجت عملين قائمين على الأداء ضمن برنامج الفنان المقيم ٢٠١٦ استكشفت خلالهما كيف يحفّز الجسد، والإيماءات غير الهامة والحركات السخيفة المتكررة السرديات: "الفنان يعمل بجدّ" (في "تشكيل") و"لواء الطوارئ" (خلال معرض آرت دبي)، الذي تطرّق إلى مفاهيم السلامة في مكانٍ عامّ، فأظهر سردياتٍ تستبصر إدراك الشخص حول المساحة الآمنة وإجراءات السلامة. في العام ٢٠١٤، نوّعت ميثاء دميثان الفنانة المقيمة في "تشكيل" تقنياتها، بعد أن طورت فن السكانوغراف، انتقلت إلى اختبار وسيطٍ جديد للمرة الأولى وهو الفيلم. أمّا فيلمها "ذا سيترز" الذي تعتمد فيه جهاز إسقاط فيديو ملوناً ومكوناً من ثلاث قنوات مع شبه توثيقٍ جمالي فيسطّر استجابتها المتميزة لحي الفهيدي حيث كانت تراقب سلوك الأشخاص يومياً. قبل عام وفي برنامج الفنان المقيم، أبصرت سلسلة التصوير الفوتوغرافي "مياه السبيل" النور وهي سلسلة ابتدعها عمّار العطار. سلّط العطار الضوء على تاريخ صنابير المياه التي تتوفر خارج القصور المحلية، والمساجد، والمنازل والمصانع. استخدم العطار شريطاً تصويرياً تناظرياً بقياس ٤x٤ لمعالجة "بادرة العطاء" (السبيل) من خلال التقاط صور الصنابير البسيطة والمنمقة.

لا يجب الاستهانة أبداً بتاريخ برنامج الفنان المقيم دبي الحافل بالإنجازات الكبيرة. فقد أثمرت النسخ السبع من البرنامج أعمالاً غنية ساهمت في تحديد ممارسة الفن الوطنية المعاصرة وجسدت فنون دبي من خلال المناقشات، وورش العمل، والاستوديوهات المفتوحة ومبادرات مجتمعية أخرى للتوعية.

Ruben Sanchez
February 2013 to February 2014

The second solo artist-in-residence arrived at Tashkeel having left his job as a designer for a renowned sports shoe brand. Chosen for the vibrancy of his work, Ruben Sanchez became a significant catalyst in the creative process at Tashkeel; like a magnet, he attracted other artists to its studios to work. He actively sought opportunities throughout the year to engage with the wider community, including running workshops for younger artists, leading graffiti workshops in schools across Abu Dhabi and Dubai, collaborating with a local artist for Art Bus 2012 and undertaking mural projects in both public and commercial spaces.

During his residency, Ruben took the opportunity to push his work to extremes – from painting in public spaces where graffiti art had never before been seen nor appreciated in Dubai as an art form, to trawling the streets of the UAE for obsolete signage and scraps of wood in order to create unexpected surfaces on which to paint (he even laid his hands on an old, abandoned Porsche which appeared in his solo show at Tashkeel. 'The B Side').

Amartey Golding
November 2012 to December 2013

During 11 months of discovery and development, Amartey explored a range of possibilities offered by different mediums and diverse processes, fully maximising the facilities available at Tashkeel. He developed works that possessed a dramatic duotone together with dark characters and playful narratives that bridged cultures from African to Japanese and eras from Ancient Greek to pop culture. Golding found his voice at Tashkeel through the dramatic and detailed application of drypoint printmaking (a far step from his usual medium of charcoal on canvas), which he continued to explore long after the residency through the mediums of film and performance, evident in his 2016 film 'Chainmail'.

A.i.R Dubai
2011 to 2017

Tashkeel has been proud to partner with Art Dubai, Delfina Foundation and Dubai Culture and Arts Authority for the last eight years on the Artists-in-Residence (A.i.R) Dubai. The annual residency programme for three international and three UAE-based artists and curators provided a platform to develop practice and create new work, while facilitating exchange between the artists, local communities and the broader cultural landscape.

Based on a competitive open call, the cohort of UAE-based artists selected have included several Tashkeel members. They include Areej Kaoud who produced two performance-based works at A.i.R 2016 that explored how the body, insignificant gestures and absurd repetitive movements can trigger narratives: 'The Artist Hard at Work' (at Tashkeel) and 'Brigade D'Urgence (Emergency Brigade)' (during Art Dubai), the latter of which challenged notions of security in a public venue, triggering narratives that speculate on one's personal perceptions of a safe space and safety measures. In 2014, Tashkeel member Maitha Demithan diversified from her trademark scenography technique to experiment with film. Her three-channel colour video projection with a quasi-documentary aesthetic 'The Sitters' marked Maitha's unique response to Al Fahidi, where she had been observing people's behaviour on a daily basis. A year earlier, A.i.R was where Ammar Al Attar renowned 'Sibeel Water' photography series was born. Bringing attention to the tradition of community water taps placed outside local palaces, mosques, family homes and factories, Ammar used large format 4x4 analogue film to examine this particular 'act of giving' (sibeel) by capturing the simplest to the most ornate of taps.

Christine Müller and Fay McCaul
October to December 2017

In 2017, Tashkeel welcomed its first Designers-in-Residence. From October to December, Christine Müller (Austria) and Fay McCaul (UK) were given free reign to utilise a wide range of facilities and specialist equipment to further their creative practice. In tandem with developing their own work, both Christine and Fay engaged with the local community through a range of artist-led workshops and talks at Tashkeel, Dubai Design District and the UAE government initiative Youth x Hub.

At the end of the residency, Fay McCaul and Christine Muller showcased the design pieces produced during the residency in the exhibition 'In Residence' at Tashkeel. Fay McCaul exhibited new and previous panel and tapestry works in the Tashkeel gallery – the pieces were produced in the Tashkeel 3D studio, primarily using the heatpress. Christine Müller showcased 'Contemplating the 'Current', a 26 Screen-printed-flag installation created in the Tashkeel printmaking studio over the 3 month-residency.

See Saw Seeds
May to November 2016

As part of See Saw Seeds, an international exchange programme was set up in 2016 between Japan's Kobe Studio Y3 (C.A.P.) and Tashkeel in the UAE. Following Ruba Al Araji and Tulip Hazbar's two-month residency in Japan, Tashkeel reciprocated in September 2016 with a three-month residency for sculptor and installation artist Yuuki Tsukiyama. Throughout, Yuuki held workshops and produced new work, reflecting and responding to his experience, environment and the immediate surroundings of Nad Al Sheba (he was particularly fascinated by roundabouts – intersections not found on Japan's roads) while continuing an exploration of the ongoing concept of play. In November, Yuuki was joined by artist and curator Aya Sakoda, who hosted Japanese tea ceremonies throughout her stay.

Fari Bradley and Chris Weaver
June 2014 to April 2015

In 2014, Zayed University in Dubai hosted the 20th International Symposium on Electronic Art (ISEA2014) for the first time in the Middle East. In order to make a meaningful contribution to this global initiative, Tashkeel ran an ambitious 11-month residency run in collaboration with ISEA International to provide UK sound artists, Chris Weaver and Fari Bradley with time to develop their practice in an environment that encourages the exchange of ideas through practice and experimentation.

For their second visit to the UAE, the residency included performances at ISEA2014 as well as an exhibition at Tashkeel. 'Systems for a Score' saw the artists examine the language of sound art from the premise that hearing is 'another form of seeing.' The exhibition charted their experiments with different patterns and technologies of sound-making, challenging the generally accepted perception of listening as a sensory experience.

eL Seed
November 2013 to December 2014

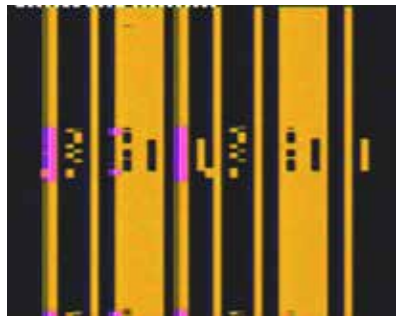
eL Seed's tireless energy and unstoppable enthusiasm has seen him complete projects in Dubai, Kuwait, Tunisia, Paris and Brazil. No stranger to Tashkeel (eL Seed previously worked on a temporary mural in the Tashkeel garden with Myneandyours and Ruben Sanchez. The year-long residency marked a significant shift in his practice; empowering him to explore calligraphy in three-dimensional form for the first time. Throughout the year, eL Seed worked alongside other artists and experimented with new techniques shaping calligraphy forms out of foam and using the laser cutter, showcased in the culminating exhibition 'Declaration' at Tashkeel.

عباس آكاڤان. بدون عنوان (نافورة). ٢٠١١. برنامج الفنان المقيم دبي. مقدمه من قبل من مؤسسة دلفينا، تشكيل، دبي لثقافة و الفنون.

Abbas Akhavan. *Untitled (Fountain).* 2011. AiR Dubai. Courtesy of the artist, Art Dubai, Delfina Foundation, Tashkeel, Dubai Culture.

ميثاء دميثان. الجالسون. ٢٠١٤. الفنان المقيم في دبي. مقدمه من قبل من مؤسسة دلفينا، تشكيل، دبي لثقافة و الفنون.

Maitha Demithan. *The Sitters.* 2014. AiR Dubai. Courtesy of the artist, Art Dubai, Delfina Foundation, Tashkeel, Dubai Culture.



فاري برادلي وكريس ويفر عارضة أفقية وردي وبرتقالي - اختلافات لعبة أتاري (سلسلة استوديو نموذجي). ٢٠١٤. فيديو

Fari Bradley and Chris Weaver. *Horizontal Pink and Orange Bar - Atari TIA Variations (A Model Studio series).* 2014. Video Still.

أريج قاعود. لواء دورجانس. ٢٠١٦.الفنان المقيم في دبي. مقدمه من قبل من مؤسسة دلفينا، تشكيل، دبي لثقافة و الفنون.

Areej Kaoud. *Brigade D'Urgence*. 2016. AiR Dubai. Courtesy of the artist, Art Dubai, Delfina Foundation, Tashkeel, Dubai Culture.

لقطة من معرض "الفنان المقيم" للفنانتين كرستين مولر وفاي ماكول. ٢٠١٨

Installation view of 'In Residence: Christine Müller and Fay McCaul'. 2018.

سي سو سيدس: تناول الشاي المدرب: آيا ساكودا ٢٠١٧.

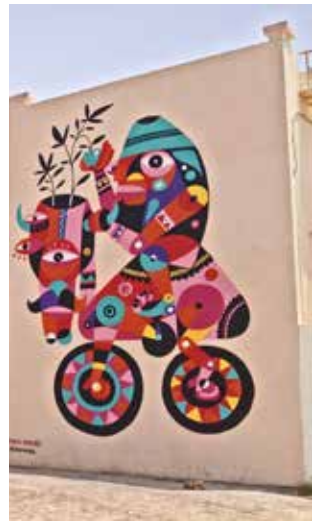
See Saw Seeds: Japanese tea ceremony conducted by Aya Sakoda. 2017.

أمارتي جولدنج. التضحية (التفاصيل). ٢٠١٣

Amartey Golding. *Sacrifice* (detail). 2013.

معرض إشهار من قبل الفنان السيد. ٢٠١٤

'Declaration' exhibition by eL Seed. 2014.



روبن سانشيز. شارع شاطئ جميرا. ٢٠١٣.

Ruben Sanchez. Jumeirah Beach Road. 2013.

فاري برادلي وكريس ويفر. مد وجزر أحمر، ٢٠١٥ طباعة رقمية، جهاز ضوئي، إلكترونيات صوتية، سلك نحاسي.

Fari Bradley and Chris Weaver. *Red Tide*. Sound Sculpture. 2015. Paper, Light Box, Electronics, Copper Wire.

أبتسام عبدالعزيز إعادة تعيين الفهيدي. ٢٠١٣. مقدمه من قبل مؤسسة دلفينا، تشكيل، دبي لثقافة و الفنون.

Ebtisam Abdulaziz. *Remapping Al Fahidi*. 2013. Courtesy of the artist, Art Dubai, Delfina Foundation, Tashkeel, Dubai Culture.

سارة الحداد. بالتالي. ٢٠١٤. الفنان المقيم في دبي. . مقدمه من قبل من مؤسسة دلفينا، تشكيل، دبي لثقافة و الفنون.

Sara Al Haddad. *Hence*. 2014. AiR Dubai. Courtesy of the artist, Art Dubai, Delfina Foundation, Tashkeel, Dubai Culture.

سي سو سيدس: بدون عنوان للفنان يوكي تسوكياما ٢٠١٧.

See Saw Seeds: *Untitled* work by Yuuki Tsukiyama. 2017.

جدارية روبن سانشيز في تشكيل الفهيدي. ٢٠١٣

Ruben Sanchez mural at Tashkeel Al Fahidi. 2013.

معرض إشهار من قبل الفنان السيد. ٢٠١٤

'Declaration' exhibition by eL Seed. 2014.

About the exhibition

Residencies offer time and space away from usual surroundings and obligations to embark on journeys of personal growth and professional development. ‘Dundee / Dubai’ seeks to present the outcome of the experiences of two practitioners spent 7,860 kilometres apart yet united in one exhibition.

The reciprocal residency that led to this exhibition arose from a conversation in May 2018 when Beth Bate, Director of Dundee Contemporary Arts (DCA), visited the UAE. Less than a year later, Salama Nasib embarked on a six-week residency at DCA, generously supported by the British Council. This was followed in September with the arrival of Mysterious Cube (aka Sarah Burt) at Tashkeel who concludes her 14-week residency with this joint exhibition. In addition to creating new bodies of work, Salama and Mysterious Cube have engaged with their host communities by leading a range of talks and workshops allowing both practitioners, adults and young people to gain insight into their cultures and share their creative practices.

‘Dundee / Dubai’ explores the creativity inherent within these twinned cities through the experimental practice of two gifted artists working in a range of mediums. The exhibition is also testament to the impact that can arise from two organisations across two continents working together to enable the growth of artists in their respective communities.

DCA 20
Dundee Contemporary Arts

Dundee Contemporary Arts (DCA) is an internationally renowned centre for contemporary art that enables audiences, artists and participants to see, experience and create. With two beautiful large-scale gallery spaces, two thriving cinema screens, a busy print studio, an award-winning learning programme, and a packed programme of events, workshops, classes and activities aimed at all ages and abilities, DCA is one of the most successful arts organisations in the UK.

نبذة عن المعرض

توفر برامج الإقامة الوقت والمساحات بعيداً عن الفرص المعتادة والالتزام بإطلاق خطط للتنمية الشخصية والمهنية. ونتطلّع من خلال معرض "دندي / دبي" إلى تسليط الضوء على ثمار تجارب اثنين من الممارسين من منطقتين بعيدتين عن بعضهما مسافة ٧٨٦٠ كيلومتراً قبل الالتقاء في معرض واحد.

وانطلقت فكرة الإقامة المتبادلة التي أثمرت عن المعرض بعد زيارة مدير مركز "دندي للفنون المعاصرة" بيث بيت إلى دولة الإمارات العربية المتحدة في شهر مايو ٢٠١٨. وبعد أقل من عام، استضاف "مركز دندي للفنون المعاصرة" الفنانة الإماراتية سلامة نصيب ضمن برنامج إقامة على مدى ٦ أسابيع بدعم من "المجلس الثقافي البريطاني". وعقب ذلك، وصلت الفنانة الاسكتلندية سارة بيرت المعروفة باسم مستيريوس كيوب -"المكعب الغامض" خلال شهر سبتمبر إلى دولة الإمارات في إطار برنامج إقامة لمدة ١٤ أسبوعاً لدى "تشكيل" توجته بالمشاركة في هذا المعرض المشترك.
وعدا عن إطلاق مجموعات عمل جديدة، حرصت كلتا الفنانتين على التفاعل مع المجتمعات المضيفة عبر إدارة العديد من جلسات الحوار وورش العمل بمشاركة البالغين والشباب بصورة تتيح الاطلاع المتبادل على مختلف الثقافات وتبادل الممارسات الإبداعية.

ويستكشف "معرض دندي / دبي" الإبداع المتجذر في هاتين المدينتين من خلال الممارسات التجريبية لفنانتين موهوبتين تعملان عبر باقة متنوعة من الوسائط. ويشكل المعرض خير دليل على التأثير المتبادل بين مؤسستين في اثنين من قارات العالم، تتعاونان معاً لتعزيز وتطوير مهارات الفنانين في مجتمعات كلا البلدين.

DCA 20
Dundee Contemporary Arts

يعتبر "مركز دندي للفنون المعاصرة" من أشهر المؤسسات العالمية المتخصصة بالفنون المعاصرة، وهو يهدف إلى تعزيز قدرات الجمهور والفنانين والمشاركين في الرؤية والتجربة والإبداع. ويضم المركز مساحات عرض واسعة النطاق، وشاشتي سينما متطورتين واستوديو لفنون الطباعة، فضلاً عن برنامج تعليمي حائز على جوائز مرموقة، وكذلك برنامج غني بالفعاليات وورش العمل والفصول الدراسية والأنشطة التي تستهدف مختلف الأعمال والإمكانات، بما يجعله من أنجح مؤسسات الفنون على الإطلاق في المملكة المتحدة.

Salama Nasib

سلامة نصيب

Biography

Salama Nasib holds an MA in Print from the Royal College of Art, London. She has exhibited at national and international venues, including Meem Gallery (Dubai), Emirates Palace (Abu Dhabi), Meridian International Centre (Washington DC), and Kunstquartier Bethanien (Berlin). Salama has established herself as a successful emerging Emirati artist specialised in printmaking.

Salama joined Tashkeel as a member in 2015, where she previously worked as a Studio Coordinator and recently re-joined as Membership Coordinator. She is an alumna of the Salama bint Hamdan Al Nahyan Emerging Artists Fellowship (SEAF), cohort of 2013–2014, in partnership with Rhode Island School of Design, Providence, USA. In addition, she was the guest artist of 'Past Forward: Exhibitions from the UAE' hosted in the fifth destination of the touring exhibition – East Lansing (Michigan, USA).

Earlier this year, Salama embarked on a six-week residency at Dundee Contemporary Arts in Scotland, in collaboration with Tashkeel and supported by the British Council. She currently lives and works in Dubai, continuing her goal of establishing a diverse print community in the UAE.

سيرة ذاتية

تحمل سلامة نصيب درجة الماجستير في الطباعة من "الكلية الملكية للفنون" في العاصمة البريطانية لندن، وقد نجحت في ترسيخ مكانتها كفنانة إماراتية ناشئة متخصصة بمجال الطباعة. وشاركت في معارض مختلفة احتضنتها وجهات محلية ودولية مرموقة بما فيها "ميم غاليري" (دبي)، و"قصر الإمارات" (أبوظبي)، و"مركز ميريديان الدولي" (واشنطن)، ومعرض "بيثاني" (برلين).

وانضمت نصيب إلى "تشكيل" عام ٢٠١٥ كمنسق لبرنامج العضوية، بعد عملها السابق فيه كمنسق استوديو. وبين عامي ٢٠١٣ – ٢٠١٤ تخرجت من برنامج منحة "سلامة بنت حمدان للفنانين الناشئين" بالتعاون مع "كلية رود آيلاند للتصميم" في مدينة بروفيدنس الأمريكية. يضاف إلى ذلك مشاركتها كفنان ضيف في معرض "الماضي واستمراره: فنون معاصرة من الإمارات" خلال محطته الخامسة التي استضافتها مدينة إيست لانسنغ بولاية ميشيغان الأمريكية.

وخلال العام الحالي، شاركت في برنامج الفنان المقيم على مدى ستة أسابيع في "مركز دندي للفنون المعاصرة" في اسكتلندا بالتعاون مع "تشكيل" وبدعم من "المجلس الثقافي البريطاني". وتقيم نصيب حالياً وتعمل في دبي، وتواصل المضي في طموحها لتأسيس مجتمع متنوع بمجال الطباعة في دولة الإمارات العربية المتحدة.

بيان الفنانة

بمجرد وصولي إلى "مركز دندي للفنون المعاصرة" كنت أتطلّع إلى مواصلة استكشاف مواضيع الذاكرة من خلال عمل يستند إلى ألبوم صور عائلتي. وخلال تفحّص الصور الممسوحة ضوئياً من ألبومات الصور العائلية القديمة، صادفت مجموعة صور تم التقاطها في أوائل تسعينات القرن الماضي في مزرعتنا بمدينة رأس الخيمة والتي كانت بمثابة منزل صيفي لعائلتي. وتضم المزرعة مجموعة حيوانات حرص والدي على تربيتها آنذاك إلى جانب مزروعات من الخضار والفواكه الموسمية وحمام سباحة صغير تعلّم معظم أفراد أسرتي السباحة فيه.

لدي ذكريات جميلة في هذا المنزل رغم عدم قضاء الكثير من الوقت فيه مثل أشقائي. وأدركت بعد الاطلاع على الصور أني كنت في السابعة أو التاسعة من عمري عند آخر زياراتي إليه، أي منذ نحو ١٥ عاماً (أو أكثر). ولكنني كنت أتتبع أخباره بين حينٍ وآخر من خلال زيارات والدي المتباعدة.

وبحلول نهاية العام ٢٠١٧ وقبل عودتي إلى لندن للعام الثاني في "الكلية الملكية للفنون"، أصرّ والدي علينا مرافقته والاطلاع على التجديدات التي أدخلها على قسم جديد من المزرعة. ولأول مرة خلال ٢٠ عاماً (أو أكثر) توجهت مع جميع افراد عائلتي في رحلة إلى مزرعتنا في راس الخيمة. وبمجرد دخولي المنزل القديم شعرت بالصدمة إزاء حالته المتدهورة في كل ركن من أركانه، وكذلك انتابتني مشاعر المتعة الممزوجة بالألم التي لم أكن قادرةً على تفسيرها في ذلك الحين، والتي تنوعت بين الكثير من الصمت والتنفس العميق والحنين إلى الماضي. قررت بعد ذلك التقاط صور عبر هاتفي للرجوع إليها مع الأخذ بعين الاعتبار الرغبة في يوم من الأيام والقدرة على تفسير تلك المشاعر الجياشة.

وفي "مركز دندي للفنون المعاصرة"، عندما كنت أنظر إلى تلك الصور القديمة الممسوحة ضوئياً وأقارنها مع الصور الحديثة الملتقطة عبر جهاز آيفون، أدركت أنّي ودون وعي قمت بالتقاط الصور الجديدة من نفس الزوايا كما في الصور القديمة. وهذا دفعني لمعرفة ما يحدث إذا ما قمنا بمحاذاة صورتين من عقدين مختلفين معاً مع اللعب على أوتار الوقت والذاكرة والتغيير والزوال.

بدأت التجارب من خلال صورتين حيث تمحورت السلسلة حول الرغبة في نشر تلك المشاعر التي كانت تنتابني في النموذج المطبوع. ولاتزال السلسلة مشروعاً مستمراً إذ ثمّة الكثير حول رحلة من يوم واحد إلى مزرعة عائلية قديمة.

- سلامة نصيب

Artist Statement

Upon arriving at Dundee Contemporary Arts (DCA) in April/May 2019, I knew I wanted to continue exploring Memory and reference my family photo album in the work. While looking at scans of old family photo albums, I came across a number of photos taken in the early 1990s of our farm in Ras Al Khaimah. The farm was like a summer house, where my father raised farm animals and grew some seasonal vegetables and fruits. We also had a nicely sized pool where most of us learnt to swim.

I have very fond memories of this house, despite not having spent as much time in it as the rest of my siblings have. Looking at the scans, I realised that the last time I had gone there before 2017 was probably at the age of 7 or 9. For almost 15 years (or more) I hadn't gotten the chance to go and visit the house. I had only heard about it from time to time as my father continued making occasional visits over the years.

Towards the end of 2017 and just before I headed back to London for my second year at the Royal College of Art, my father insisted on going to check out the new renovations he had made in a new section of the farm. For the first time in a long time, we as a family took that trip to Ras Al Khaimah. Upon entering the house, I was shocked to see the condition of the house and witnessed the deterioration in every corner, which brought me some bittersweet sentiments that I could not explain at the time. There was a lot of silence, deep breaths and feelings of nostalgia. I decided then to take photos with my iPhone for reference, knowing that I may one day be wanting and be able to express those sentiments.

At Dundee Contemporary Arts, when I was looking at those old scanned photos with the recent iPhone photos, I realised that I had subconsciously taken the new pictures in the same angles as had been taken in the old photos. This made me want to see what would happen if I aligned two photos from two different decades together, playing with notions of time, memory, change and disappearance.

The experiments started from two images and the series came about by my wanting to share the feelings I was having in print form. The series is an ongoing project, as there is still so much to say about that one-day trip to the old family farmhouse.

- Salama Nasib

حوار مع سلامة نصيب

من أين ينبع شغفك بالطباعة؟

ينطوي فن الطباعة على جوانب حسية وعلاجية للروح، إذ يساعدني النهج التنظيمي لمختلف تقنيات الطباعة - سواء كانت نقشاً أو طباعة حجرية - في الاسترخاء والتركيز على فن الطباعة بحد ذاته. ورغم التحديات المرافقة لهذا الفن، فإن انشغالي جسدياً وفكرياً في كل عملية طباعة يقودني للانخراط في العمل أكثر بروح مختلفة، ويعلّمني الصبر وقبول الآخرين، ويعزز براعتي وقوة أعمالي. كما أن القدرة على مضاعفة مرات الطباعة دون تأثّر النسخة الأصلية، هي فكرة رائعة تمنحني راحةً كبيرة، وتقودني إلى مزيد من التجارب، وابتكار إمكانات جديدة في عالم الطباعة وخارجه.

تم اختيارك لبرنامج إقامة في "مركز دندي للفنون المعاصرة"، بدعم من "المجلس الثقافي البريطاني" ومركز "تشكيل" في وقت سابق من هذا العام. ما الأثر الأكبر الذي تركته تلك التجربة في نفسك؟

لعلّ أكثر ما لفت انتباهي بدايةً هو حجم الود واللطف في نفوس سكان مدينة دندي، إضافةً إلى هواء اسكتلندا العليل مقارنةً بدبي ولندن، فضلاً عن خيارات المأكولات النباتية الشهية في المدينة. وبدأت بعد ذلك ملاحظة قوة الشبكة الفنية في المدينة رغم كونها مجتمعاً صغيراً مقارنةً بغيرها كما أخبرني الكثير من سكانها الأصليين. أما المركز بحد ذاته فهو من أهم المعالم في المدينة. وبدأت بعد ذلك التجوّل سيراً على الأقدام، وزيارة مناطق مجاورة مثل أربروث وإدنبره مع الحرص على استكشاف تاريخ فنون الطباعة في اسكتلندا والاستمتاع بالمناظر الخلابة المحيطة بنا خلال رحلاتي في القطار. وكيف لي أن أنسى متحف "فيكتوريا وآلبرت دندي" بهندسته المعمارية الخلابة ومقتنياته الساحرة.

يتميز عملك بطابع شخصي والكثير من الألفة. هل تضيف عمليات الطباعة التي تستخدمينها عمقاً إضافياً لعملك (بغض النظر عن النتيجة النهائية)؟

بكل تأكيد، لديّ حماس منقطع النظير لتنمية مهاراتي وتعلّم تقنيات طباعة جديدة، وبحث آلية تطبيقها ونوع تأثيراتها وآلية صناعة علاماتها. وبعد ذلك أعمل على دراسة وتحليل تلك التقنيات لمعرفة أي منها يؤدي الغرض الذي أتطلّع إليه، بما يتيح لي التميز في استوديو الطباعة وأحياناً الدمج بين أسلوبي طباعة مختلفين. يضاف إلى ذلك المفاهيم العاطفية لعملي والتي تجلّت في سلسلة أعمالي خلال السنوات الأخيرة. وأحرص في كل مشروع جديد أعمل عليه على دراسة جوانب الحجم، والألوان، والوزن، والإحساس الذي سيقدمه، والمواد التي سأستخدمها، والزمن، وغيرها الكثير مما أعتبره بمثابة علاج روحي لنفسي.

In Conversation with Salama Nasib

What compels you towards printmaking?

The therapeutic and tactile aspects of it. Respecting the systematic approach with every print technique – whether it be etching or lithography – helps me in calming down and in focusing on the printed matter. The way I am physically and mentally involved with each print process – with all the challenges they can bring to me – triggers my involvement with the work on a different level. It teaches me patience and acceptance. It teaches me craftsmanship and strength. In addition, the notion of being able to print multiples in repetition without losing the original printing surface is fascinating and comforting to me. This idea itself allows me to experiment more and create new possibilities within the print medium or beyond.

You were selected for a residency at Dundee Contemporary Arts earlier this year, supported by the British Council and Tashkeel. What parts of the residency struck you the most?

My first impressions were how kind and friendly the people of Dundee were, how fresher the air was in Scotland than in London and in Dubai and how delicious the vegan options were in Dundee! Then, I started noticing how much of a strong artistic network there was in Dundee despite being a small community according to many Dundonians. Dundee Contemporary Arts (DCA) itself was a major landmark in the city. I also did quite a lot of walking around and visited neighbouring towns/cities such as Arbroath and Edinburgh, discovering the art/print history of Scotland while enjoying every train ride with their beautiful landscapes. Of course, how could I forget the V&A Dundee with its fascinating architecture and beautiful exhibitions?

There is an intimacy and personal nature to your work. Do the printmaking processes you use add an extra layer of depth to your work, beyond the visual outcome?

Yes. I always feel motivated to learn new techniques in print as part of my skills development; seeing how they are applied and what kind of effects or mark makings they produce. I examine that and analyse which of these techniques may produce the outcome I am going for. This enables me to play more in the print studio and sometimes create new conversations between two different techniques.

ما هي المفاهيم والعمليات التي تم توظيفها في عملك لمعرض "دندي / دبي"؟

أثمرت تجربتي خلال فترة الإقامة عن هيكلية جديدة لسلسلة أعمال مبتكرة سيسلط المعرض الضوء على الجزء الأول منها. ويأخذنا العمل- الذي تقوده الذاكرة - في رحلة تنطوي على سبر أغوار مفاهيم الحنين إلى الماضي، والتدهور، والسفر عبر الزمن، من خلال مشاركة صور عائلية شخصية لمنزل يبدو وكأني قد هجرته منذ زمن بعيد. ما الذي حدث للمنزل الذي كان يعني لي الكثير؟ كيف ظهرت تلك الندبات والآثار على جدرانه ونوافذه وممراته؟ وكم من الذكريات سأستعيد من ذلك الزمن الغابر بمجرد النظر إلى تلك الندبات؟ وتكاثرت الأسئلة في داخلي عندما قررت تفسير تلك الأفكار عبر فن الطباعة. ويشكل ذلك نقاشاً مستمراً في نفسي بصورة تتيح احتمالات إرساء روابط بين زمنين مختلفين ومشاعر مختلفة للوصول إلى تجارب حالية خالدة وغنية بالمعاني. وقد استخدمت تقنيات مختلفة في بناء هذه السلسلة بما في ذلك تقنية الطباعة بالشاشة، وطباعة بالألواح الشمسية، والطباعة النافرة.

تمثل فترة برنامج الإقامة أولى زياراتك إلى المملكة المتحدة بعد حصولك على درجة الماجستير بمجال الطباعة من "الكلية الملكية للفنون" عام ٢٠١٨. هل اختلف عليكِ مشهد الطباعة في دندي عن تجربتك السابقة في لندن؟

لا يمكنني الحديث عن أي اختلاف لأن للمملكة المتحدة تاريخ عريق في مجال الطباعة يمتد لمئات السنين. لكن الإقامة أتاحت لي فرصة فريدة لاستخدام استوديو الطباعة بحرية كبيرة كفنانة ممارسة مستقلة، بدلاً من حالتي السابقة كطالبةٍ في الكلية. كانت لدينا استقلالية كبيرة أثناء دراستي في الكلية، لكنني في "مركز دندي للفنون المعاصرة"، وجدت نفسي محاطةً بأهم المواهب وصنّاع الطباعة من مختلف الفئات العمرية والمناطق في اسكتلندا. وكان لي شرف المشاركة في الحوارات والتجارب مع الزملاء والفنيين ممن كان لهم تأثير حيوي أثرى خبراتي خلال فترة الإقامة. وأود الإشارة أيضاً إلى محطة مهمة في تجربتي خلال فترة الإقامة والتي تمثلت في زيارتي لاستوديو إدنبره للطباعة الذي حظيت بحرية دخوله واستخدام معداته، الأمر الذي ترك أثراً كبيراً في نفسي لا سيما وأني كنت أتابع نشاطاته بشغف على مدى سنوات.

ماذا ننتظر في الأعمال القادمة لسلامة نصيب؟

إحياء المزيد من الذكريات، والمزيد من ابتكارات الطباعة، والمزيد من الاكتشافات، والكثير من الحكايات.

This, in addition to my intimate concepts, result in the series I have been producing over the recent years. With every new project I work on, I thoroughly study the size, the colour, the weight, the feel, the material, the time... and much more. It is definitely cathartic for me.

What concepts and processes have you explored in your work for the 'Dundee/Dubai' exhibition?

I produced a new body of work during the residency, which the exhibition will highlight – the first chapter of the story. Following the direction of 'Memory', the work examines concepts of nostalgia, deterioration and time travel through personal family photos of a house I seem to have neglected. What happened to the house I once called home? How did those scars appear on the walls, windows and paths? How many memories can I revive by just looking at those scars of a time that no longer exists? Many more questions have been raised as I decide to translate those thoughts into prints. It's an ongoing conversation I am having with myself; allowing for the possibilities of connecting two different times and two different sentiments to create richer lasting present experiences. Various techniques have been used in the making of this series, including Screen-printing, solar-plate printing, and blind embossing.

This residency was your first time back to the UK after you completed your Master's in Print at the Royal College of Art (RCA) in 2018. How did the Dundee printmaking scene differ from your previous experience in London?

I wouldn't say they are different as the UK has a rich history of print. This residency gave me the chance to use an open access print studio as an independent practicing artist rather than a student in an academic atmosphere. We were pretty much independent at RCA as well. However, at DCA I was surrounded by various talents and skilled printmakers who were from different areas of Scotland and were of different age groups as well. I was privileged to have had memorable conversations and experiences with all of the members including the technicians, which by itself portrays the value of this residency. I also visited Edinburgh Printmakers, another open access print studio, that I was following virtually for years – that was a highlight as well.

What's next for Salama Nasib?

More memories to revive. More print play. More to discover. Never ending tales to share.

The Garden. 2019.
Then & Now series.
Screen-print on Fabriano Bianco.
65 x 50 cm.

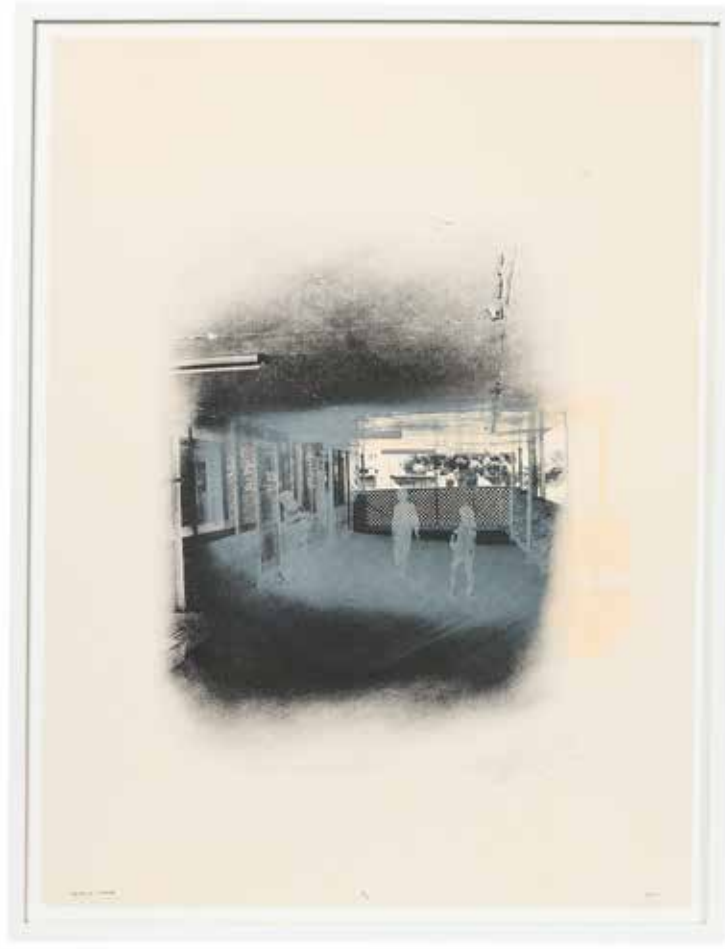
الحديقة. ٢٠١٩.
سلسلة "حينئذ والآن".
طباعة بالشاشة على ورق "فبريانو بيانكو".
٦٥ × ٥٠ سم.

The Pool. 2019.
Then & Now series.
Screen-print on Fabriano Bianco.
65 x 50 cm.

المسبح. ٢٠١٩.
سلسلة "حينئذ والآن".
طباعة بالشاشة على ورق "فبريانو بيانكو".
٦٥ × ٥٠ سم.

The Backyard. 2019.
Then & Now series.
Screen-print on Fabriano Avorio.
65 x 50 cm.

الفناء الخلفي. ٢٠١٩.
سلسلة "حينئذ والآن".
طباعة بالشاشة على ورق "فبريانو أفوريو".
٦٥ × ٥٠ سم.



The House. 2019.
Then & Now series.
Screen-print on Fabriano Avorio.
65 x 50 cm.

المنزل. ٢٠١٩.
سلسلة "حينئذ والآن".
طباعة بالشاشة على ورق "فبريانو أفوريو".
٦٥ × ٥٠ سم.

My Father Took Care of a House in Ras Al Khaimah. 2019.
Risograph and Screen Printing,
Hand-bound book.
21 x 14.8 cm.

اعتنى والدي بمنزل
في رأس الخيمة . ٢٠١٩.
طباعة بالريزوغراف وبالشاشة،
كتاب مغروز يدوياً.
٢١ × ١٤,٥ سم.

Passage Series. 2019.
Solar-Plate print on
Fabriano Bianco and Avorio.
40.5 x 30 cm. | 16.5 x 23 cm.

سلسلة ممر . ٢٠١٩.
طباعة بالألواح الشمسية على ورق
"فبريانو بيانكو وأفوريو".
٤٠,٥ × ٣٠ سم. | ١٦,٥ × ٢٣ سم.

Mysterious Cube

مستيريوس كيوب
(المكعّب الغامض)

Biography

سيرة ذاتية

Mysterious Cube (also known as Sarah Burt) is an artist and printmaker based in Dundee, Scotland. A graduate of Duncan of Jordanstone College of Art and Design, they have participated in international exhibitions in Europe and the US, primarily through their connection with Dundee Print Collective and Print Festival Scotland.

Mysterious Cube's painting and printmaking has a strong focus on character design, often inspired by different cultures traditions and beliefs, and represent intangible things such as emotions and concepts. The work is often displayed in a way which raises questions about authorship and belief.

An experienced teaching-artist, Mysterious Cube has also facilitated workshops in zine-making and other techniques for both adults and young people, with the focus being on creative thinking, exploration of mediums and experimentation.

تخرجت الفنانة مستيريوس كيوب من كلية دنكان جوردانستون للفنون والتصميم في مدينة دندي الاسكتلندية. وقد عرضت أعمالها الفنية التي استمدت إلهام العديد منها من ثقافات وتقاليد لا تمت لثقافتها بصلة، وذلك في معارض احتضنتها الولايات المتحدة والمملكة المتحدة. وعدا رغبتها في تطوير أعمالها باستخدام وسائط تفضّل استخدامها مثل (الطلاء بالألوان المائية والطباعة بالشاشة الحريرية)، حرصت أثناء إقامتها لدى "تشكيل" على اختبار المنسوجات وغيرها من الوسائل التي قد تضيف بعداً آخر إلى ممارساتها في مجال الطباعة.

وتتمحور أعمالها في الرسم والتصميم حول تصميم الشخصيات بصورة تستمدّ إلهامها غالباً من تقاليد ومعتقدات مختلف الثقافات، وتمثل جوانب غير ملموسة مثل العواطف والمفاهيم. وتتمتع بيرت بخبرة واسعة في تدريس الفنون، إلى جانب إدارة ورش العمل وإعداد كتيّبات ومنشورات صغيرة وغيرها من التقنيات والأنشطة للصغار والبالغين.

بيان الفنانة

طقوس تكوين العمل الفني:

١. كونوا منفتحين على ما قد يرسله الكون لكم من عواطف، وأفكار، وخواطر، ومخاوف، وحقائق، فتلك هي المواضيع التي تنشدونها.
٢. ابدؤوا بحثاً معمقاً حول مواضيعكم، وتقبلوا المعلومات التي قد تحصلون عليها من خارج إطار أبحاثكم التقليدية: كرؤية غرض مهمل أو حيوان ما.
٣. دونوا ملاحظات حول ما ترونه من روابط ضمن أبحاثكم. وحين تبدأ الأمور بالتبلور، سترون موضوعاتكم تتجسد شيئاً فشيئاً كما لو كنتم تنظرون عبر ضباب كثيف.
٤. كرروا رسم موضوعكم باستمرار مع تغيير الأجزاء التي تبدو خاطئة في كل مرة. لا توجد قواعد محددة لمعرفة ما إذا كنتم على صواب، بل ستعرفون ذلك فحسب.
٥. عندما يبدو عملكم صحيحاً كلياً بعد أن ينقشع الضباب، ارسموا الموضوع بحجم يمكّن أي شخص من التمعن والإعجاب به إذا أراد ذلك.
٦. لا تتردوا في تنقيح الموضوع بالوسيلة التي ترغبون. ومن الضروري أن تتمعنوا في جميع العروض المحتملة التي قد تطرأ في هذه المرحلة؛ فقد يلمح لكم موضوعكم بأنكم في الاتجاه الصحيح.
٧. استعرضوا النسخة النهائية لعملكم، وجربوا الأفكار التي خطرت لكم أو ابتكرتموها فإما أن تضيفوها إلى الموضوع أو تبقوه كما هو.
٨. كرروا هذه العملية في كل مرة يزوركم الإلهام بها.

- مستيريوس كيوب

Artist Statement

Ritual for Interpreting a Visiting Entity

1. Be open to those things the universe may send you; emotions, ideas, thoughts, fears, facts. These are your subjects.
2. Begin in-depth research of your chosen subject. Stay open to information that may come from outside of your traditional research: a found object, an animal sighting.
3. Take notice of connections in your research. Things should be starting to come together, you should be able to see the personification of your subject as if looking through a thick fog.
4. Continuously re-draw your subject, changing the parts that were wrong with each iteration. There is no guide to know when something is right, but you will know.
5. When your subject feels completely right and the fog has lifted, draught your subject at a scale in which one would be able to observe and worship, if one desires.
6. Meticulously render the subject in your chosen medium. It is important not to overlook any potential offerings that you may come across during this time; your subject may send you signs that you are going in the right direction.
7. Display the completed rendering of your subject. Offer found and created gifts to either welcome your subject back or keep it at bay.
8. Repeat when once again visited.

- Mysterious Cube

In Conversation with Mysterious Cube

Why do you use Screen-printing as a medium?

To me, all printmaking is this intersection of where you are as an artist and where you are as a maker. You almost become like a machine when you are making work and get into a Zen-like state of mind. My mind is no longer focused on the concept of my work and it's wholly on the production. I really connected with that and I feel comfortable with Screen-printing especially.

Why did you decide to experiment with fabric Screen-printing during the residency? What was the process like?

Surprisingly different. The reason that I started doing it here is because Tashkeel has a specific textile printing area, which is something I've never had access to before. I really wanted to see how something that I was so comfortable with would translate into fabric, something that I've never worked with before. I almost had to start from scratch and learn from the beginning again for the two banners I made. I had started printing the same way I do on paper, doing the registration on the vacuum table and stiffening the fabric. Then I realised this just wasn't going to work.

So there was a lot of trial and error?

Yes. When I tried to print on the vacuum table, it was a complete disaster! I realised I needed to totally rethink what I was doing. I took it up to the textile studio and worked without backing on the fabric, which was just taped to the table. I didn't flood the screen; the registration was completely by eye.

What is the focus of your project, the concepts that you are looking at the materials you are exploring?

For the last little while, I've been taking a similar approach, which is to try and embody or personify things that I perceive to be external from me: things that I feel from a place, or a certain kind of emotion. For this residency, I'm working on the personification of resilience, which is something I think is strong here in the region.

حوار مع مستيريوس كيوب (المكعّب الغامض)

ما هو هدفك من استخدام الطباعة بالشاشة الحريرية كوسيلة فنية؟

بالنسبة لي، تتمثل جميع أنواع الطباعة في ذلك الترابط الكائن بين موقعك كفنان وموقعك كصانع؛ فتغدو شبيهاً بالآلة عندما تصنع عملاً وأنت في حالة ذهنية تشبه التأمل، حيث ينصرف الذهن عن مفهوم العمل ليركز كلياً على الإنتاج. وأنا مأخوذة بهذا الأمر تماماً، وأشعر بالراحة بشكل خاص مع الطباعة بالشاشة الحريرية.

لماذا قررتِ تجريب الطباعة بالأقمشة خلال برنامج الإقامة؟ وما الذي تضمنته هذه العملية؟

تفاجأت بمدى اختلافها عن الطباعة على الورق، وما دفعني إلى هذه التجربة هنا هو وجود منطقة مخصصة للطباعة بالأقمشة لدى "تشكيل" وهو ما لم أختبره قبلاً. كنت أرغب في رؤية كيفية ترجمة هذا الفن الذي أحبه على النسيج، وهو شيء جديد كلياً بالنسبة لي. وقد توجب عليّ أن أبدأ من الصفر تقريباً وأتعلم عبر هاتين اللوحتين اللتين صنعتهما. واتبعت الطريقة ذاتها التي استخدمها في الطباعة على الورق، حيث رسمت في البداية على الطاولة المفرغة ثم قمت بشد القماش. وفي النهاية، وجدت أن هذه الطريقة لن تجديَ نفعاً.

هل كان هنالك الكثير من المحاولات والأخطاء؟

أجل، عندما حاولت الطباعة على الطاولة المفرغة، كان ذلك كارثة حقيقية! وأدركت حينها ضرورة التفكير مرة أخرى بما أفعله. فانتقلت إلى العمل في استوديو الأقمشة، وعملت دون الاعتماد على القماش الذي كان موجوداً على الطاولة. ولم أقم بوضع سوائل الطباعة على الشاشة، بل كانت العملية نظرية بكاملها.

ما هو الموضوع الذي يدور حوله مشروعك؟ ما هي المفاهيم التي تبحثين عنها؟ ما هي المواد التي تستخدمينها؟

في الفترة القصيرة الماضية، كنت أتبع نهجاً متشابهاً في محاولة تجسيد أو تمثيل الأشياء التي أدركها من حولي: الأشياء التي أشعر بها من زيارة مكان ما، أو جراء نوع محدد من المشاعر. وبالرغم من خوفي لعدم امتلاك أي أفكار انطلق منها خلال فترة الإقامة؛ إلا أنه ومنذ يومي الأول في "تشكيل"، تكونت لدي فكرة واضحة عما أريد القيام به. حيث ترددت في ذهني فكرة المرونة مراراً وتكراراً، وأنا أعمل على تجسيدها وأعتقد أنها سمة حاضرة بقوة في هذه المنطقة.

هل لك أن تطلعينا على بعض الأبحاث التي قمت بها أثناء إقامتك؟

غالباً ما أنطلق من فكرة متبلورة تماماً في ذهني (وكنت أعلم أنها ستكون مرنة)، ولم أتردد في اختيار القطط؛ فهذه الكائنات أقوى حضوراً من أن تتجاهلها، ليس فقط في "تشكيل"، وإنما عموماً في أي مكان. وأجدها تجسيداً ملائماً للمرونة

مع تكيفها للعيش في شوارع المدن كما في الصحراء. لقد استفضت في إجراء الأبحاث عنها، وعن معانيها ورمزيتها في مختلف الثقافات، ودونت الكثير من الملاحظات بشأنها.

إذاً، هل كان إيجاد تلك الأشياء التي ترمز إلى المرونة هو محور تركيزك الرئيسي خلال إقامتك؟

أجل، كان ذلك بالإضافة إلى اللوحتين الأخريين اللتين عملت عليهما، وهما حول الشمس والقمر؛ ويبدو هذان الكائنان هنا أكبر حجماً وأكثر اختلافاً عما أراه في المملكة المتحدة. ولهذا أجريت أبحاثاً معمّقة حول آلهة الشمس والقمر – خصوصاً وأنهما يشكلان رموزاً مهمة للأرض والحضارة الإنسانية.

أي من جوانب تجربتك الفنية كان له التأثير الأكبر على أعمالك؟

كنت أنكبّ على عملي دون أن أدرك تماماً ما الذي أفعله بالضبط. إلا أن وجودي هنا ومشاركتي تحديداً في دورة "الحوارات النقدية" التي ينظمها "تشكيل" جعلتني أفكر أكثر في الأشياء التي أقوم بها وأحللها. وبات بإمكاني التعبير عن أعمالي بشكل أفضل من أي وقت مضى.

ما الفعاليات المميزة الأخرى التي حضرتها أثناء إقامتك؟

بالإضافة إلى دورة "الحوارات النقدية" التي ذكرتها سابقاً، أثار إعجابي أيضاً معرض "المجتمع والنقد الفني" الذي أقيم في "معرض ٤٢١" للدفعة الأخيرة من خريجي منحة سلامة بنت حمدان آل نهيان للفنانين الناشئين. فقد ضم هذا المعرض أعمالاً رائعة مسّتني من الداخل وشعرت بارتباط شخصي معها. وهناك أيضاً معرض الكتب الفنية "نقطة التقاء" في الشارقة الذي وجدت فيه ضالتي المنشودة.

كيف تصفين تجربتك مع "تشكيل"؟

أبرز ما يميز "تشكيل" هو أنه يشكل ملتقىً للجميع على اختلاف مستوياتهم حيث يمكنك مشاركة المكان مع أشخاص متمرسين وآخرين بدؤوا ممارستهم الفنية للتو. نتجاذب جميعنا أطراف الحديث، ونتناول الغداء معاً. ولجميع الأعضاء نفس مساحة الاستوديو دون أفضلية لأحدهم على الآخر. لقد كان المركز ملاذاً حقيقياً بالنسبة لي، حيث شعرت فيه بدفء العائلة.

ما هي أعمالك القادمة؟

أتوق لممارسة المزيد من أعمال الطباعة النسيجية إذا ما أتيحت لي فرصة العمل ضمن بيئة تحظى بذات المستوى من التجهيزات الموجودة في "تشكيل". أما عن مشاريعي القادمة، فليس لدي أي فكرة بشأنها حالياً. لقد كانت تلك إقامتي الفنية الأولى، وقد جعلتني أدرك أنني كنت أقلل من قيمة نفسي. وأنا الآن أشعر بثقة أكبر للمشاركة في مزيد من المبادرات، والتواصل مع الأشخاص الذين أعجبتني أعمالهم، وربما أعمل معهم مستقبلاً.

What did you research during your residency?

I usually start with a very formed idea (which I knew was going to be resilience) and I knew I wanted cats there. They're resilient – living on the streets and in the desert. I did a ton of research into cats and what they mean in different faiths, in symbolism.

So that has been the centre of your focus during your residency – finding these objects that symbolise resilience to you?

Yes, there's this and the other two pieces that I worked on – two paintings. The sun and the moon are so prominent here; they're so big and look different than what I see at home in the UK. I researched different sun and moon deities that have been important symbols for earth and for human civilisation.

What parts of your experimentation and process have affected your practice?

Being here and especially doing Tashkeel's Critical Dialogues course really got me thinking about what it is I'm actually doing and analysing it. I can articulate better what I'm doing now than I ever could.

What other events have you attended during your residency that have stood out?

Critical Dialogues, as we mentioned. The 'Community and Critique' exhibition at Warehouse 421 by the latest cohort of the Salama bint Hamdan Al Nahyan Emerging Artist Fellowship (SEAF) really stood out to me. And of course, the 'Focal Point' book fair in Sharjah.

How has being at Tashkeel been?

Tashkeel brings people to the same level – you could be working in the same space with people who are very well-established in their practice, or those who are just starting out. We all talk to each other as equals and have lunch together. It's been a kind of haven for me. I have felt very welcomed and part of the family.

What's next for you?

I definitely want to do more textile printing if I can find a place that has the same kind of facilities as Tashkeel. In terms of where I'll be going next or what I'll be doing next, I actually have no idea. This is my first residency and has helped me realise that I've been undervaluing myself. I feel more confident now in applying for more initiatives and approaching people whose work I like and might want to work with.

Offerings. 2019.
Ecopoxy resin, found insects.
Various dimensions.

قرابين. ٢٠١٩.
راتنج الإيكوبوكسي وحشرات نافقة.
أبعاد متغيرة.

No Evil Will Harm. 2019.
Screen-print on paper.
28.5 x 28.5 cm.

لن يصيبكم مكروه. ٢٠١٩.
طباعة بالشاشة على ورق.
٢٨,٥ × ٢٨,٥ سم.

Resilience. 2019.
Hand-embellished Screen-print on fabric.
170 x 120 cm.

مرونة. ٢٠١٩.
طباعة بالشاشة بزخرفة يدوية على قماش.
١٧٠ × ١٢٠ سم.

The Ever-Present Moon. 2019.
Mixed paint media on paper.
56 x 76 cm.

القمر الحاضر دوماً. ٢٠١٩.
وسائط لونية متعددة على ورق.
٥٦ × ٧٦ سم.

The Low Sun. 2019.
Mixed paint media on paper.
56 x 76 cm.

الشمس المنخفضة. ٢٠١٩.
وسائط لونية متعددة على ورق.
٥٦ × ٧٦ سم.

Lunar Banner. 2019.
Screen-print on fabric.
60 x 145 cm.

راية قمرية. ٢٠١٩.
طباعة بالشاشة على قماش.
٦٠ × ١٤٥ سم.

Solar Banner. 2019.
Screen-print on fabric.
60 x 145 cm.

راية شمسية. ٢٠١٩.
طباعة بالشاشة على قماش.
٦٠ × ١٤٥ سم.

Acknowledgements

Salama Nasib

In my six-week residency at Dundee Contemporary Arts (DCA), I got the chance to explore the mesmerising landscapes of Scotland, met talented individuals, and produced a new body of work in the state-of-the-art print studio.

I would like to express my sincere gratitude to Tashkeel for offering me this residency opportunity. To Sheikha Lateefa bint Maktoum, Tashkeel Director, and to Deputy Director Lisa Ball-Lechgar, thank you both immensely for your continuous trust and support in providing me with the means to evolve my practice and passion.

I sincerely thank DCA's Director, Beth Bate, for making me feel at home and showing me around Dundee and Edinburgh. I also want to thank DCA's Head of Print Studio, Annis Fitzhugh and the rest of the print community for their guidance and encouragement.

Lastly, special thanks to the British Council for their generous support in realising this wonderful residency.

Grateful for the support and the encouragement received from friends, family and strangers here and there.

Much love.

Mysterious Cube

I would like to thank Tashkeel, Dundee Contemporary Arts, and British Council for the amazing opportunity of this residency.
A special thanks to Tashkeel for the support and financial aid, without which none of this work would have been created.

I would also like to thank all of the Tashkeel staff and members for being so welcoming and making Dubai feel like home for the duration of my stay.

This was my first residency and it was an extremely special experience which would not have been possible without the generous support of Sheikha Lateefa bint Maktoum. I genuinely feel that this experience has changed me very positively; not only by providing the opportunity for the learning of new skills, but also in boosting my confidence both as an artist and an individual. I will be forever grateful.

شكر وتقدير

سلامة نصيب

أمضيت ستة أسابيع في الإقامة لدى "مركز دندي للفنون المعاصرة"، كانت غنية بالقصص الملهمة، والاكتشافات الجميلة. استكشفت خلالها الطبيعة الساحرة في اسكتلندا، والتقيت بفنانين موهوبين، فضلاً عن إنتاج مجموعة جديدة من الأعمال في أحدث استوديوهات الطباعة.

وأود التوجّه بخالص الشكر والامتنان لمركز "تشكيل" على إتاحة فرصة الإقامة. وأخص بالشكر الشيخة لطيفة بنت مكتوم، مدير مركز "تشكيل"؛ ونائب المدير ليسا باليتشغار، تقديراً لثقتكم ودعمكم المتواصل عبر تزويدي بالوسائل الكفيلة بتطوير ممارساتي الفنية وشغفي بهذا المجال.

كما أتوجه بالشكر الجزيل لبيث بيت، مدير "مركز دندي للفنون المعاصرة"، لحسن ضيافتها ومرافقتها لي في جولات تعريفية بمدينتي دندي وإدنبرة. وأشكر أنيس فيتزوه، مدير استوديو الطباعة في "مركز دندي للفنون المعاصرة"، وبقية فريق الطباعة والأعضاء على توجيههم وتشجيعهم في تنفيذ مشروعي. كما أود أن أعرب عن امتناني لباقي فرق "مركز دندي للفنون المعاصرة" وأعضاء هيئة التدريس، وكل من صادفتهم على وقتهم الثمين والحوارات الملهمة التي تبادلتها معهم طوال رحلتي.

وأخيراً، أتوجه بشكر خاص لـ "المجلس الثقافي البريطاني" لدعمهم السخي في توفير هذه الإقامة الرائعة.

ولن أنسى الدعم الكبير والتشجيع الذي تلقيته من الأصدقاء والعائلة والجميع في كل مكان.

مع خالص الشكر والامتنان.

مستيريوس كيوب

أتقدم بجزيل الشكر والامتنان لكل من "تشكيل" و"مركز دندي للفنون المعاصرة" و"المجلس الثقافي البريطاني" لمنحي فرصة المشاركة في برنامج الإقامة الفنية الاستثنائي هذا.

وأتوجه بشكر خاص لمركز "تشكيل" لدعمه المادي والمعنوي، فلولاه ما كان لهذه الأعمال أن تبصر النور.

أشكر كل فرد في "تشكيل" من موظفين وأعضاء، للطفهم اللامحدود وحفاوتهم الشديدة. بفضلكم لم أشعر للحظة واحدة طوال فترة إقامتي بالغربة مطلقاً. كانت هذه تجربتي الأولى مع برامج الإقامة الفنية، وبلا شك كانت مميزة للغاية، لا سيما مع الدعم السخي الذي قدمته الشيخة لطيفة بنت مكتوم. تركت هذه التجربة أثراً إيجابياً كبيراً لدي؛ حيث فتحت أمامي آفاقاً واسعة لتعلم مهارات جديدة، كما عززت ثقتي بنفسي كفنانة وإنسانة. لقد تشرفت بالعمل معكم، ولن أنسى يوماً جهدكم ومساندتكم لي. سأبقى ممتنّة لهذه التجربة إلى الأبد.